

عنوان درس به فارسی: قرائت و ترجمه متون تخصصی (۱)

به عربی: قرائته و ترجمه النصوص المتخصصة (۱)

به انگلیسی: Lecture and translation of specialized texts (۱)

مشخصات درس:	اهداف: آشنا کردن دانشجویان با روش‌ها و مهارت‌های ترجمه متون عربی تخصصی علوم قرآن و حدیث براساس منتخباتی از متون ساده و متوسط متناسب با آموخته‌های مقطع کارشناسی
نوع درس: تخصصی	
تعداد واحد: ۲	
زمان درس: ۳۲	

دروس پیش‌نیاز: صرف کاربردی (۱)؛ نحو کاربردی (۱)

فرصت‌های یادگیری، محتوای درس و ساختار آن

- انواع ترجمه، شرایط مترجم، کلیاتی از مسائل نظری ترجمه

- مقدمات لازم برای قرائت صحیح متون تخصصی علوم قرآن و حدیث؛ مانند کلمه شناسی، ساختارشناسی، اصطلاح شناسی عربی،

- ترجمه مفردات و انواع ترکیب‌های اضافی، وصفی، اضافی_وصفی و اصطلاحی

- ترجمه جملات به اعتبار نوع (اسمیه/فعلیه) و زمان (اخباری، استمراری و التزامی)

- تطبیق بخش‌هایی از متون چند اثر تخصصی و ترجمه شده با اصل عربی آن‌ها

- ترجمه نمونه‌هایی از متون ساده و متوسط تخصصی قدیم و جدید به فارسی

تکلیف عملکردی

استاد باید در هر جلسه به قرائت صحیح و درک مطلب از نمونه‌هایی از متون تفسیری و حدیثی قدیم و جدید بپردازد و زمینه شناخت

ویژگی‌های آثار کلاسیک برجسته ترجمه شده در حوزه متون تخصصی را برای دانشجویان فراهم کند و در جلسات پایانی نیز به ترجمه عملی

بخش‌هایی از متون تخصصی به فارسی اقدام نماید و دانشجویان را نیز به ترجمه متون ساده تخصصی برانگیزد.

راهنمادهای تدریس و یادگیری

- استاد باید رویکردی کاربردی و تطبیقی داشته باشد و بر همین اساس، ضمن آشنا کردن دانشجویان با مباحث مقدماتی در حوزه مسائل

نظری، با معرفی روش‌های روزآمد و با پرداختن به نمونه‌های فراوان عینی، زمینه رشد و مهارت‌های آنان را در حوزه تطبیق و کاربرد فراهم

کند

- متون منتخب باید ساده و متوسط و در چهارچوب نکته‌های آموزش داده شده و از نظر محتوایی متناسب با رشته تحصیلی دانشجویان باشد

تا بتوانند بهتر با آن‌ها ارتباط برقرار کنند و در ضمن به تقویت دانش تخصصی آنان نیز بینجامد.

- استاد حتی الامکان باید مسلط به زبان عربی و فنون قرائت و ترجمه متون دینی و دانش آموخته یکی از رشته‌های تخصصی علوم قرآن و

حدیث باشد تا علاوه بر برخورداری از دانش زبانی کافی، در پرتو شناخت منابع متناسب قرآنی و حدیثی به زبان عربی و آثار مرتبط، از

توانائی تفهیم تخصصی نیز برخوردار باشد.

منبع اصلی (آموزشی)	کتاب آموزشی قرائت و ترجمه متون تخصصی (۱)، مرکز هماهنگی و توسعه پژوهش و آموزش عالی کشور، در دست تألیف
--------------------	--

فهرست منابع

منابع فرعی (پژوهشی)

الطریقه الجدیدة من دروس دارالعلوم العربیة، التجفی، احمد، به اهتمام سعید نجفی اسد اللہی، تهران: دارالعلوم العربیة، ۱۳۷۶ ش.

آموزش زبان عربی (۱) و (۲)، آذرتاش آذرنوش، تهران: مرکز نشر دانشگاهی، ۱۳۷۳ ش.

العربیة للناشئین، محموداسماعیل صیینی و همکاران، قم: مدین، ۱۳۷۲ ش.

تاریخ ترجمه‌های عربی به فارسی (۱- ترجمه قرآن)، آذرتاش آذرنوش، تهران: انتشارات سروش، ۱۳۷۵ ش.

فصوص من النشر و الشعر فی العصر الحدیث؛ نادر نظام طهرانی و سعید واعظ، تهران: انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی (ره)،

۱۴۱۲ ق.

فصوص من النثر و الشعر فی العصر الجاهلی؛ نظام طهرانی، نادر و سعید واعظ، تهران: انتشارات دانشگاه علامه طباطبائی (ره)،

۱۴۱۳ ق.

معجم التراکیب و العبارات الاصطلاحیة القدیم منها و المولد، ابوسعید، احمد، بیروت: دارالعلم للملایین، ۱۹۸۷ م.

التفسیر الکاشف، مغنیه، محمد جواد، قم: دارالکتب الاسلامی، ۱۴۲۱ ق.

فی ضلال نهج البلاغه، مغنیه، محمد جواد، بیروت: دارالعلم للملایین، ۱۹۷۲ م.

التفسیر و المفسرون فی ثوبه القشیب، معرفت، محمد هادی، مشهد: دانشگاه علوم اسلامی رضوی، ۱۴۱۸ ق.

مباحث فی علوم القرآن، صبحی صالح، بیروت، دارالعلم للملایین، ۱۹۷۷ ق.

اعجاز القرآن و البلاغه اللبویة، الرافعی، مصطفی صادق، مصر: المكتبة التجاریة الکبری، ۱۳۸۱ ق.



٤		٣		٢		١	ارزشیابی یادگیری
تکلیف <input checked="" type="checkbox"/> درسی	<input checked="" type="checkbox"/> آزمون های نوشتاری <input type="checkbox"/> آزمون عملکردی	<input checked="" type="checkbox"/> آزمون های نهایی	<input type="checkbox"/> آزمون های نوشتاری <input checked="" type="checkbox"/> آزمون عملکردی	میان ترم <input checked="" type="checkbox"/>	ارزشیابی مستمر <input checked="" type="checkbox"/>		

